

Elektromechanischer Raumtemperaturregler im Flächenschaltterahmen für Elektrodirektheizung / Flush framed electromechanical room controller for electrically operated direct-heatings / Régulateur de température ambiante électromécanique pour le contrôle de systèmes de chauffage électriques directs – installation encastrée dans un cadre de recouvrement plat / Elektromechaniczny regulator temperatury pomieszczenia w ramie powierzchni przełączników

Sicherheitshinweis!

(D)

Dieses Gerät darf nur durch eine Elektrofachkraft geöffnet und gemäß dem entsprechenden Schaltbild im Gehäusedeckel / auf dem Gehäuse / in der Bedienungsanleitung installiert werden. Dabei sind die bestehenden Sicherheitsvorschriften zu beachten. **Achtung!** Der Betrieb in der Nähe von Geräten, welche nicht den EMV-Richtlinien entsprechen, kann zur Beeinflussung der Gerätefunktionen führen. Nach der Installation ist der Betreiber, durch die ausführende Installationsfirma, in die Funktion und Bedienung der Regelung einzuweisen. Die Bedienungsanleitung muss für Bedien- und Wartungspersonal an frei zugänglicher Stelle aufbewahrt werden.

Safety information!

(GB)

No persons other than expert electricians only must open this device in due compliance with the wiring diagram shown in the housing cover / on the housing / represented in the corresponding operating instructions. All expert electricians committed to the execution of any such works must comply with the relevant safety regulations currently operative and in force. **Caution!** The operation of the controller in the vicinity of other devices that do not comply with the EMC directives may affect its functions. The company charged with the installation of the device must, after the completion of the installation works, instruct the user of the control system into its functions and in how to operate it correctly. These operating instructions must be kept at a place that can be accessed freely by the operating and/or servicing personnel in charge.

1. Anwendung

Dieser Raumtemperaturregler wurde speziell für die Regelung von Temperaturen in Büros, Wohnräumen und Hotels entwickelt und ist besonders geeignet zur Ansteuerung elektrischer Heizungen mit hoher Leistung. Bei elektrischen Fußbodenheizungen ist darauf zu achten, dass die Leistung der Heizung auch bei Dauerbetrieb den Estrich nicht überhitzen kann. Bei Warmwasserheizungen sind maximal 10 stromlos geschlossene Ventile zu verwenden. Gegebenenfalls benötigte Temperaturbegrenzungen müssen zusätzlich installiert werden. Für andere, vom Hersteller nicht vorherzusehende Einsatzgebiete, sind die dort gültigen Sicherheitsvorschriften zu beachten. Eignung hierfür siehe Punkt 9. Gewährleistung.

1. Application

This bimetal room temperature controller has been specially devised for the control and supervision of temperatures in offices, living spaces and hotels. It serves for the control of heating systems with high calorific outputs. With electric floor heating systems, care must be taken to ensure that the performance of the controlled system cannot, even if the system is operated continuously, result in an overheating of the pavement. With hot water heating systems, no more than 10 normally closed valves must be used. Where applicable, temperature limiters need to be installed in addition. Regarding other applications not to be foreseen by the manufacturer of this device, the safety standards concerning these applications need to be followed and adhered to. Regarding the aptitude of the device for any such other application, please refer to section 9 herein (Warranty).

2. Funktion

Wird die eingestellte Temperatur unterschritten, schließt der Bimetallkontakt den Heizkreis und und aktiviert die Heizung.

2. Functioning

Once the adjusted temperature is undershot, the bimetal contact closes the heating circuit and activates the heating.

3. Einbaubedingungen

Der Regler darf keiner Fremderwärmung oder Kühlung ausgesetzt werden. Tragring (5) mit Regler (6) immer auf Tapete montieren.

Öffnen des Reglers:

Knopf (1) mit Schraubendreher abhebeln; Schraube (2) lösen; Gehäusedeckel (3) abziehen und Schalterahmen (4) abnehmen.

Gerät schließen:

Gehäuse in umgekehrter Reihenfolge schließen.

3. Installation conditions

The controller must not be exposed to any foreign heat or cold sources.

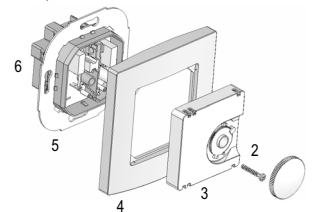
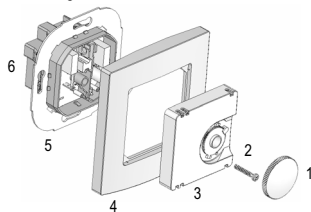
Always install the supporting ring (5) that encircles the controller (6) on the wall surface directly.

Opening of the device:

Use a screwdriver in order to lever the knob (1) off. Loosen the screw (2). Remove the housing cover (3) by pulling it off. Take the switch frame (4) off.

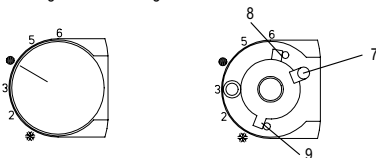
Closing of the device:

Proceed in inverse order as explained hereinbefore.



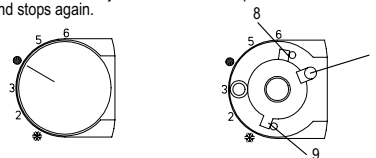
4. Begrenzung des Einstellbereiches

Stift (7) abziehen; – Anschlag rot (8) für Maximaltemperatur und Anschlag blau (9) für Minimaltemperatur verdrehen; – Stift (7) zum Verriegeln der Anschläge wieder einstecken.



4. Delimitation of the setting range

Remove the pin (7) first, then turn the red end stop (8) in order to adjust the maximum temperature limit and then the blue (9) one in order to adjust the minimum temperature limit as needed. After that, reinsert the pin (7) to lock the end stops again.



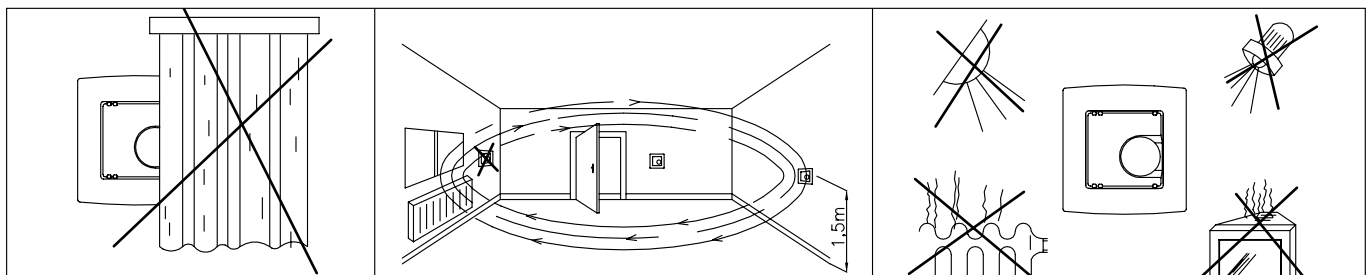
5. Technische Daten

Führelement/Kontakt: Bimetall, Öffner Typ 1C
Schaltvermögen bei: 250 V~
Heizkontakt: 13(2)A, max. 3000W
Schutzart: IP30 nach entsprechender Montage
Schutzklasse: II nach entsprechender Montage
Temperatur-Bereich: +5 ... +30°C
zul. Luftfeuchtigkeit: max. 95%rH nicht kondensierend

5. Technical data

Sensing element / contact: bimetal sensor, type 1C
Switching capacity at: 250 V~
Heating contact: 13(2)A, max. 3000W
Degree of protection: IP30 (after according installation)
Protection class: II (after according installation)
Temperature range: +5 ... +30°C
Admissible air moisture: max. 95% r. h., non condensing

6. Montage/Installation / Mounting/Installation / Montage/Installation / Montaż/instalacja



Consigne de sécurité!

(F)

Seuls des électriciens qualifiés sont autorisés à ouvrir cet appareil et à l'installer, conformément au schéma des connexions correspondant qui est collé à l'intérieur du couvercle du boîtier électrique / sur le boîtier / dans la notice d'utilisation. Pendant ce travail, les prescriptions de sécurité existantes devront être respectées. **Attention!** L'utilisation de cet appareil à proximité d'appareils qui ne sont pas conformes aux directives sur la CME peut influencer sur son fonctionnement. Après l'installation, l'utilisateur devra être mis au courant par l'entreprise chargée de l'installation du fonctionnement et du mode d'utilisation du dispositif de commande. Cette notice d'utilisation doit être conservée à un endroit librement accessible, à l'intention du personnel chargé de faire fonctionner et d'entretenir l'appareil.

Informacje o bezpieczeństwie

(PL)

Niniejsze urządzenie może być otwierane wyłącznie przez wykwalifikowanego elektryka. Należy instalować je stosownie do schematu znajdującego się na pokrywie obudowy / na obudowie / w instrukcji obsługi. Podczas instalowania należy przestrzegać obowiązujących przepisów bezpieczeństwa. **Uwaga!** Praca w pobliżu urządzeń, które nie spełniają przepisów w zakresie kompatybilności elektromagnetycznej, może prowadzić do zakłócenia funkcji urządzenia. Po wykonaniu instalacji użytkownik winien zostać poinstruowany przez firmę instalującą o działaniu i obsłudze funkcji regulujących. Instrukcja obsługi musi być przechowywana w miejscu swobodnie dostępnym dla personelu obsługującego i konserwującego.

1. Application

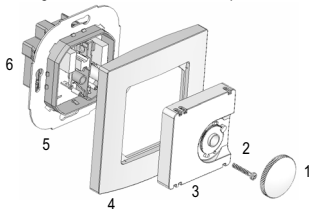
Ce régulateur de température ambiante a été spécialement conçu pour le contrôle de températures dans des bureaux, des habitations et des hôtels. Il convient en particulier pour l'excitation de systèmes de chauffage électriques d'une puissance calorifique élevée. Avec des systèmes de chauffage par le sol électriques il faut veiller à assurer à ce que la puissance du système contrôlé ne puisse, même si le système est opéré en marche continue, résulter dans une surchauffe de l'air en plâtre ou en ciment. Avec de systèmes de chauffage à eau chaude, ne plus que 10 soupapes du type normalement fermé ne doivent être utilisées. Le cas échéant, l'utilisation de limiteurs de température est nécessaire de plus. Concernant des autres applications pas à prévoir par le fabricant de ce dispositif, les standards de sécurité se rapportant à ces applications sont à respecter. En ce qui concerne l'aptitude ou l'approbation du dispositif pour des telles applications, veuillez également faire attention aux informations de garantie dans chapitre 9. (Garantie) dans cette notice d'instructions.

2. Fonctionnement

Le contact à bilame ferme, lors d'un sous-dépassement de la valeur de température effectivement préréglée, le circuit de chauffe et déclenche le processus de chauffage.

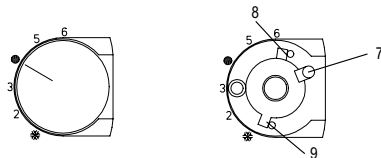
3. Conditions d'installation

Le régulateur ne doit pas être exposé à l'influence de sources de chaleur ou de froid étrangères. Toujours monter le collier de support (5) qui existe autour du régulateur (6) directement sur la surface du mur. **Ouverture du boîtier du régulateur:** D'abord enlever le bouton (1) à l'aide d'un tournevis, puis desserrer la vis (2) et ôter le couvercle du boîtier (3) en tirant. Après ceci enlever le cadre de recouvrement (4). **Refermer le boîtier du régulateur:** Afin de refermer le boîtier du régulateur, suivre la chaîne des pas décrits ci-dessus dans l'ordre inverse.



4. Limitation de la plage de réglage

D'abord enlever la goupille (7), ensuite tourner la butée rouge (8) pour ajuster la limite de la température maximale et puis la butée bleue (9) pour ajuster la limite de température minimale comme requise. Les butées une fois ajustées, réenfiler la goupille (7) afin de refermer les butées.



5. Caractéristiques techniques

Capteur à bilame / contact: contact d'ouverture, type 1 C
 Pouvoir de coupure à: 250V~
 Contact de chauffage: 13(2)A, max. 3000W
 Type de protection: IP30 (après installation correspondante)
 Indice de protection: II (après installation correspondante)
 Ecart de températures: +5 ... +30°C
 Limite d'humidité de l'air: 95 % d'humidité relative de l'air, non condensant

1. Zastosowanie

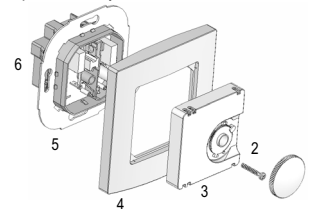
Ten regulator temperatury pomieszczenia został specjalnie skonstruowany do regulacji temperatur w biurach, lokalach mieszkalnych i hotelach i nadaje się szczególnie do kierowania elektrycznych ogrzewań z wysoką wydajnością. Przy elektrycznie ogrzewanych podłogach należy uważać, aby wydajność ogrzewania, również przy ciągłym ogrzewaniu, nie mogła przegrzać jastrycha. Przy ogrzewaniach ciepłą wodą należy używać maksymalnie 10 bezprądowo zamkniętych zaworów. W danym wypadku, muszą być dodatkowo zainstalowane, potrzebne ograniczenia temperatury. Dla innych obszarów zastosowania, których nie może przewidzieć wytwórca, należy tam przestrzegać obowiązujące przepisy bezpieczeństwa. Przydatność na to patrz punkt 9. Gwarancja.

2. Funkcjonalność

Zostanie nastawiona temperatura przekroczone, zamyka bimetalowy kontakt obwód ogrzewania i aktywuje ogrzewanie.

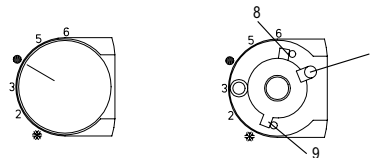
3. Warunki wmontowania

Regulator nie może zostać poddany obcemu ogrzewaniu albo ochłodzeniu. Pierścień nośny (5) z regulatorem (6) zawsze montować na tapecie. **Otwarcie regulatora:** Przycisk (1) podnieść śrubociągłem, śrubę (2) poluzować, pokrywę obudowy, (3) odciągnąć a ramę - przelączników (4) zdjąć. **Przyrząd zamknąć:** Obudowę w odwrotnej kolejności zamknąć.



4. Ograniczenie zakresu nastawiania

Sztyft (7) ściągnąć do zderzak czerwony (8) dla maksymalnej temperatury a zderzak niebieski (9) dla minimalnej temperatury przekroczyć, do sztyft (7) do zablokowania końcowych zderzaków wetknąć.



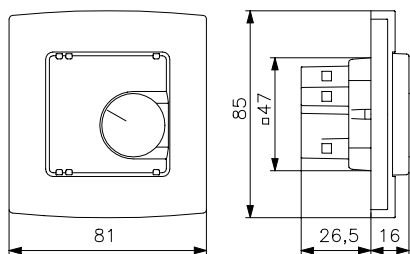
5. Technische dane

Element czujnika / kontakt: Bimetal, normalnie włączony typ 1C
 Zdolność łączenia przy: 250V~
 Kontakt ogrzewacza: 13(2)A, max. 3000W
 Rodzaj ochrony: IP30 (po odpowiednim montażu)
 Klasa ochrony: II (po odpowiednim montażu)
 Zakres-temperatury: +5 ... +30°C
 Dopu. wilgotność powietrza: max. 95% r.H., nie kondensująca

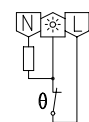
7. Symbole / Symbols / Symboles / Symbole

Symbol	Erklärung	Explanation	Explication	Objasnienie
☼	Ausgang Heizen	Heating output	Sortie de chauffage	Wyjście ogrzewać
L	Phase Versorgungs- und Schaltspannung	Supply and switching voltage (phase)	Tension d'alimentation et de commutation (phase)	Faza zaopatrzenia- i łączenia napięcia
N	Neutralleiter Versorgung und Verbraucher Achtung! siehe Punkt 8.	Neutral conductor (supply and consumers) Caution! Take care of the instructions in section 8.	Conducteur neutre (alimentation et consommateurs) Attention! Toujours se conformer aux instructions dans chapitre 8!	Przewód zerowy zaopatrzenie i użytkownik Uwaga! patrz punkt 8.

8. Maßzeichnung und Anschluss-Schaltbild / Dimensional drawing and connection diagram / Dessin coté et schéma de branchement / Rysunek z wymiarami i schematy przyłączeń



RT 204 U



Achtung: Ab Heizleistung größer 1500W Klemme N nicht anschließen!
Caution: Do not connect the terminal N if the calorific output exceeds 1,500 W!
 (Controller specially designed for electrically operated direct heaters!)
Attention: Ne jamais raccorder la borne N lorsque la puissance calorifique dépasse une valeur de 1500W!
Uwaga: Od wydajności ogrzewania większej 1500W zacisk N nie przyłączać!

9. Gewährleistung / Warranty / Garantie / Gwarancja

Für dieses Produkt übernehmen wir 2 Jahre Garantie gemäß unseren Geschäftsbedingungen. Die von uns genannten technischen Daten wurden unter Laborbedingungen nach allgemein gültigen Prüfverfahren, insbesondere DIN-Vorschriften, ermittelt. Nur insoweit werden Eigenschaften zugesichert. Die Prüfung der Eignung für den vom Auftraggeber vorgesehenen Verwendungszweck bzw. den Einsatz unter Gebrauchsbedingungen obliegt dem Auftraggeber; hierfür übernehmen wir keine Gewährleistung. Änderungen vorbehalten.

In compliance with our standard business conditions, we grant a two year warranty term with respect to this product. The above-mentioned technical data was determined under laboratory conditions in accordance with the relevant test regulations, in particular DIN standards. The data shown is guaranteed in this respect only. It is the responsibility of the customer to ensure suitability for proposed application or for operating according to conditions of use, we can offer no warranty in this range of use. Subject to change without notice.

En conformité avec nos conditions contractuelles générales, nous accordons une garantie de deux ans sur ce produit. Les données techniques que nous indiquons ont été déterminées dans des conditions de laboratoire et suivant les prescriptions valables en général, notamment les normes DIN. Les propriétés garanties ne le sont que dans ce cadre. C'est au client d'examiner si ces instruments conviennent à son utilisation prévue ou à l'application selon les conditions de leur mise en œuvre: En ce qui concerne ce point, nous n'assurons aucune garantie. Sous réserve de modifications techniques.

Na ten produkt udzielamy 2 letniej gwarancji zgodnie z naszymi warunkami gwarancyjnymi. Podane przez nas dane techniczne zostały ustalone w warunkach laboratoryjnych zgodnie z ogólnie obowiązującymi przepisami w zakresie dokonywania badań, w szczególności przepisów DIN. Tylko w tym zakresie, więc zapewniamy właściwości produktu. Klient/zleceniodawca ma obowiązek sprawdzenia, czy produkt nadaje się do przewidzianego celu zastosowania względnie możliwości jego zastosowania w warunkach panujących u klienta/zleceniodawcy. W tym zakresie nie udzielamy żadnej gwarancji. Zastrzegamy sobie prawo do wprowadzenia zmian.

Glen Dimplex Deutschland GmbH
 Geschäftsbereich Dimplex
 Am Goldenen Feld 18
 D-90326 Kulmbach
 Telefon: +49 (0)9221 709-564
 Fax: +49 (0)9221 709-589
 Email: kundendienst.hauswaerme@dimplex.de
 Internet: www.dimplex.de



Gerät nicht im allgemeinen Hausmüll entsorgen
 Do not dispose of this device with the normal household refuse
 Éviter de mettre cet appareil au rebut en le jetant avec les ordures ménagères ordinaires
 Urządzenia nie wolno utylizować razem z innymi odpadami z gospodarstw domowych